

LA VENGEANCE DE SAINT CYRIAQUE TRANSCRIPTION & TRADUCTION DE LA CHARTE H 1/5

In nomine sancte et individue Trinitatis, ego Otto, Dei gratia abbas Arti cenobii.

Au nom de la Trinité, sainte et indivisible, moi, Otton, par la grâce de Dieu abbé d'Altorf.

Sicut predecessor noster, pie memorie abbas, Diepoldus de sexta particula decime ad Tutelheim qualiter ad claustrum nostrum Altorphum devenerit litteris suis manifestavit,

De même que notre prédécesseur, le regretté abbé Diepold, avait exposé dans ses lettres la façon dont le sixième de la dîme de Duttlenheim avait échu à notre monastère d'Altorf,

sic nos quoque, quid post obitum ejus nostris temporibus inde actum sit, notum facimus tam futuri quam presentis seculi hominibus :

nous portons à la connaissance de tous les hommes, présents et futurs, ce qui s'est passé de nos jours, après son décès :

post quam Erchenfridus clericus, qui ad Maurum monasterium monachus factus est, de decima predicta ita gessit, sicut predecessor noster litteris suis ostendit,

après que le clerc Erchenfrid, qui s'était fait moine à Marmoutier, avait disposé de la dîme susdite de la façon décrite par notre prédécesseur dans ses lettres,

Otto, miles, germanus frater suus, quia advocatus fuit ipsius, eandem particula decime nobis contradixit et jam diu sua contentione multum fatigavit.

son frère, le chevalier Otton, avoué de Marmoutier, nous contesta la portion de cette dîme et nous accabla grandement et longtemps par sa querelle.

In hac contentione monasterium Sancti Cyriaci in consulte adiit et, januam clausam reperiens,

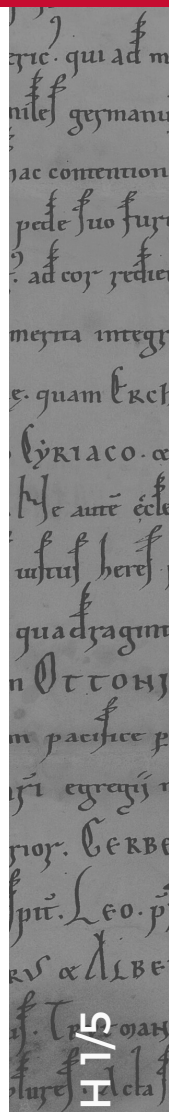
il se rendit au monastère de Saint-Cyriaque [d'Altorf] pour y discuter de cette querelle et, trouvant porte close,

Deum et beatum Cyriacum dehonorans, eandem pede suo furiose impetiit et,

il jeta le déshonneur sur le Seigneur et sur saint Cyriaque en défonçant ladite porte à coups de pieds ;

sic damno nutu correptus, eodem pede claudus est effectus.

corrompu par cette offense, il fut frappé de claudication [sur ce même pied qui avait frappé].



LA VENGEANCE DE SAINT CYRIAQUE

TRANSCRIPTION & TRADUCTION DE LA CHARTE H 1/5

Tandem in hac flagellatione penitentia ductus, ad cor rediens et semet ipsum recognoscens, preclari martyris Cyriaci misericordiam et adjutorium humiliter requisivit et per ejus merita integram sanitatem recepit.

Poussé au repentir par cette punition, il revint à la raison et implora humblement le pardon de saint Cyriaque ; grâce à l'intercession du saint, il recouvra pleine santé.

Cui devote gratias agens et, coram fratribus et omni populo, ad altare ipsius accedens,

Rendant grâce au saint, il se rendit à son autel ; là, en présence de tous, moines comme gens du peuple,

sepedictam particulam decime, quam Erchenfridus clericus pro triginta talentis Argentinensis monete monasterio nostro obpigneraverat, ipse certe eandem sancto Cyriaco et fratribus inibi Deo serventibus deinceps funditus in proprietatem contradidit

il remit en pleine propriété ladite portion de dîme, que le clerc Erchenfrid avait engagée à notre monastère pour trente talents de Strasbourg, à saint Cyriaque et aux frères qui servent Dieu en ce lieu,

et omnino festucans, omni stabilitate in perpetuum firmavit.

et, faisant table rase du passé, il confirma cette donation fermement et perpétuellement.

(...)

Acta sunt hec anno Incarnationis dominice MCXXII, indictione I.

Donné l'an 1122 de l'Incarnation, lors de la première indiction.



Consulter le document numérisé : <https://archives.alsace.eu/expo/vivre-a-l-ombre-chateaux/sous-regard-dieu-et-controle-l-eglise/otton-abbe-d-altorf/>